Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2025/1346

11.7.2025

DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A BOSNOU A HERCEGOVINOU TÝKAJÚCA SA OPERAČNÝCH ČINNOSTÍ VYKONÁVANÝCH EURÓPSKOU AGENTÚROU PRE POHRANIČNÚ A POBREŽNÚ STRÁŽ V BOSNE A HERCEGOVINE

EURÓPSKA ÚNIA,

a

BOSNA A HERCEGOVINA,

ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“,

KEĎŽE môžu vzniknúť situácie, v ktorých Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (ďalej len „agentúra“) koordinuje operačnú spoluprácu medzi členskými štátmi Európskej únie a Bosnou a Hercegovinou, a to aj na území Bosny a Hercegoviny,

KEĎŽE by sa mal zaviesť právny rámec vo forme dohody o štatúte pre situácie, v ktorých budú mať agentúrou nasadení členovia tímu výkonné právomoci na území Bosny a Hercegoviny,

KEĎŽE sa v dohode o štatúte môže stanoviť, že agentúra zriadi vysunuté pracoviská na území Bosny a Hercegoviny s cieľom uľahčiť a zlepšiť koordináciu operačných činností a zabezpečiť účinné riadenie ľudských a technických zdrojov agentúry,

BERÚC DO ÚVAHY vysokú úroveň ochrany osobných údajov v Bosne a Hercegovine a v Európskej únii,

BERÚC DO ÚVAHY, že Bosna a Hercegovina ratifikovala Dohovor Rady Európy č. 108 z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov a jeho dodatkový protokol,

MAJÚC NA PAMÄTI, že dodržiavanie ľudských práv a demokratických zásad sú základnými zásadami, ktorými sa riadi spolupráca medzi zmluvnými stranami,

BERÚC DO ÚVAHY, že Bosna a Hercegovina ratifikovala Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950, v ktorom sú uvedené práva zodpovedajúce právam uvedeným v Charte základných práv Európskej únie,

BERÚC DO ÚVAHY, že všetky operačné činnosti agentúry na území Bosny a Hercegoviny by mali plne rešpektovať základné práva a medzinárodné dohody, ktorých zmluvnými stranami sú Európska únia, jej členské štáty a/alebo Bosna a Hercegovina,

BERÚC DO ÚVAHY, že všetky osoby zúčastňujúce sa na operačnej činnosti sú povinné spĺňať najvyššie normy integrity, etického správania a profesionality, ako aj dodržiavať základné práva a plniť povinnosti, ktoré im vyplývajú z ustanovení operačného plánu a kódexu správania agentúry,

ROZHODLI SA UZATVORIŤ TÚTO DOHODU:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Touto dohodou sa riadia všetky záležitosti potrebné na nasadenie tímov riadenia hraníc zo stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže do Bosny a Hercegoviny, kde členovia tímu môžu vykonávať výkonné právomoci.

2. Nasadenie uvedené v odseku 1 sa môže uskutočniť na území Bosny a Hercegoviny.

S výhradou povinností zmluvných strán podľa morského práva, najmä Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z roku 1982, sa operačné činnosti môžu vykonávať aj v priľahlej zóne Bosny a Hercegoviny. Operačné činnosti vykonávané podľa tejto dohody nemajú vplyv na povinnosti pátrania a záchrany vyplývajúce z morského práva, najmä z Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z roku 1982, Medzinárodného dohovoru o bezpečnosti ľudského života na mori z roku 1974 a Medzinárodného dohovoru o pátraní a záchrane na mori z roku 1979.

3. Štatút a vymedzenie príslušných území členských štátov a Bosny a Hercegoviny podľa medzinárodného práva nie sú žiadnym spôsobom ovplyvnené touto dohodou ani žiadnym aktom vykonaným zmluvnými stranami alebo v ich mene pri jej vykonávaní vrátane vypracovania operačných plánov alebo účasti na cezhraničných operáciách.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „operačná činnosť“ je spoločná operácia alebo rýchly pohraničný zásah;

2. „agentúra“ je Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž zriadená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/1896 ([1]) alebo akoukoľvek jeho zmenou;

3. „kontrola hraníc“ je činnosť vykonávaná na hraniciach na účely tejto dohody a v súlade s ňou, výlučne v nadväznosti na úmysel prekročiť takúto hranicu alebo na prekročenie takejto hranice bez ohľadu na akýkoľvek iný úmysel, ktorá zahŕňa hraničné kontroly a hraničný dozor;

4. „tímy riadenia hraníc“ sú tímy zostavené zo stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže, ktoré majú byť nasadené pri spoločných operáciách a rýchlych pohraničných zásahoch na vonkajších hraniciach v členských štátoch a tretích krajinách;

5. „konzultačné fórum“ je poradný orgán zriadený agentúrou podľa článku 108 nariadenia (EÚ) 2019/1896;

6. „stály zbor európskej pohraničnej a pobrežnej stráže“ je stály zbor európskej pohraničnej a pobrežnej stráže stanovený v článku 54 nariadenia (EÚ) 2019/1896;

7. „EUROSUR“ je rámec výmeny informácií a spolupráce medzi členskými štátmi a agentúrou;

8. „monitorovacia skupina pre základné práva“ je monitorovacia skupina pre základné práva stanovená v článku 110 nariadenia (EÚ) 2019/1896;

9. „domovský členský štát“ je členský štát, z ktorého bol pracovník nasadený alebo vyslaný do stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže;

10. „mimoriadna udalosť“ je situácia súvisiaca s neoprávnenou migráciou, cezhraničnou trestnou činnosťou alebo rizikom pre životy migrantov na vonkajších hraniciach Európskej únie alebo Bosny a Hercegoviny, pozdĺž nich alebo v ich blízkosti;

11. „spoločná operácia“ je činnosť koordinovaná alebo organizovaná agentúrou na podporu príslušných orgánov v Bosne a Hercegovine zodpovedných za kontrolu hraníc, ktorej cieľom je riešiť výzvy, ako je neoprávnená migrácia, súčasné alebo budúce hrozby na hraniciach Bosny a Hercegoviny alebo cezhraničná trestná činnosť, alebo ktorej cieľom je poskytovať zvýšenú technickú a operačnú pomoc pri kontrole týchto hraníc;

12. „člen tímu“ je člen stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže nasadený prostredníctvom tímu riadenia hraníc s cieľom zúčastniť sa na operačnej činnosti;

13. „členský štát“ je členský štát Európskej únie;

14. „operačná oblasť“ je geografická oblasť, v ktorej sa má vykonávať operačná činnosť;

15. „participujúci členský štát“ je členský štát, ktorý sa zúčastňuje na operačnej činnosti tak, že poskytuje technické vybavenie alebo pracovníkov stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže;

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/1896 z 13. novembra 2019 o európskej pohraničnej a pobrežnej stráži a zrušení nariadení (EÚ) č. 1052/2013 a (EÚ) 2016/1624 (Ú. v. EÚ L 295, 14.11.2019, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2019/1896/oj).

16. „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby (ďalej len „dotknutá osoba“); identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje alebo online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu tejto fyzickej osoby;

17. „rýchly pohraničný zásah“ je činnosť, ktorej cieľom je reagovať na situáciu predstavujúcu osobitnú a neúmernú výzvu na hraniciach Bosny a Hercegoviny prostredníctvom nasadenia tímov riadenia hraníc na území Bosny a Hercegoviny na obmedzené obdobie na účely vykonávania kontroly hraníc spolu s príslušnými orgánmi v Bosne a Hercegovine zodpovednými za kontrolu hraníc;

18. „stáli zamestnanci“ sú pracovníci agentúry zamestnaní v súlade so Služobným poriadkom úradníkov Európskej únie a Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Únie, ako sa stanovujú v nariadení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ([2]);

19. „výkonné právomoci“ sú právomoci potrebné na plnenie úloh potrebných na kontrolu hraníc, ktoré sa plnia na území Bosny a Hercegoviny pri operačnej činnosti, ako je stanovené v operačnom pláne;

20. „hraničná polícia“ je Hraničná polícia Bosny a Hercegoviny;

21. „pohraničná oblasť“ je oblasť rozprestierajúca sa 10 kilometrov od hraničnej čiary Bosny a Hercegoviny do vnútrozemia Bosny a Hercegoviny;

22. „hraničný priechod“ je každý priechod schválený príslušnými orgánmi v Bosne a Hercegovine na prekračovanie pozemných hraníc Bosny a Hercegoviny vrátane riečnych a jazerných hraníc, námorných hraníc, letísk, riečnych prístavov, námorných prístavov a prístavov na jazerách.

Článok 3

Začatie operačných činností

1. Operačná činnosť podľa tejto dohody sa začína písomným rozhodnutím výkonného riaditeľa agentúry (ďalej len „výkonný riaditeľ“) na základe písomnej žiadosti hraničnej polície. Takáto žiadosť obsahuje opis situácie, možné ciele a predpokladané potreby, ako aj potrebné profily personálu prípadne aj personálu, ktorý má výkonné právomoci.

2. Ak výkonný riaditeľ zastáva názor, že požadovaná operačná činnosť by pravdepodobne znamenala závažné alebo pretrvávajúce porušovanie základných práv alebo záväzkov v oblasti medzinárodnej ochrany, alebo by k takémuto porušovaniu viedla, výkonný riaditeľ operačnú činnosť nezačne.

3. Ak výkonný riaditeľ po prijatí žiadosti podľa odseku 1 zastáva názor, že na prijatie rozhodnutia o začatí operačnej činnosti sú potrebné ďalšie informácie, môže požiadať o ďalšie informácie alebo povoliť odborníkom agentúry cestu do Bosny a Hercegoviny, aby posúdili situáciu v tejto krajine. Bosna a Hercegovina umožní takúto cestu a poskytuje pomoc pri takýchto posúdeniach, ak je o to požiadaná.

4. Výkonný riaditeľ rozhodne nezačať operačnú činnosť, ak zastáva názor, že existuje opodstatnený dôvod na jej pozastavenie alebo ukončenie podľa článku 18.

Článok 4

Operačný plán

1. Operačný plán schváli pre každú operačnú činnosť agentúra a hraničná polícia v súlade s článkami 38 a 74 nariadenia (EÚ) 2019/1896. Operačný plán je záväzný pre agentúru, Bosnu a Hercegovinu a participujúce členské štáty.

2. V operačnom pláne sú podrobne stanovené organizačné a procesné aspekty operačnej činnosti vrátane:

a) opisu situácie spolu s postupom vykonávania a cieľmi nasadenia vrátane operačného cieľa;

([2]) Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1.

b) odhadovaného času, ktorý by mala operačná činnosť trvať na dosiahnutie jej cieľov;

c) operačnej oblasti;

d) opisu úloh vrátane tých, ktoré si vyžadujú výkonné právomoci, povinností, a to aj v súvislosti s dodržiavaním základných práv a požiadaviek na ochranu údajov a osobitných pokynov pre tímy riadenia hraníc týkajúcich sa aj toho, do ktorých databáz možno nahliadnuť a ktoré služobné zbrane, strelivo a vybavenie možno v Bosne a Hercegovine použiť;

e) zloženia tímu riadenia hraníc, ako aj nasadenia ďalšieho relevantného personálu a prítomnosti ďalších stálych zamestnancov vrátane členov monitorovacej skupiny pre základné práva;

f) ustanovení v oblasti velenia a kontroly vrátane mien a hodností príslušníkov pohraničnej stráže alebo iného relevantného personálu Bosny a Hercegoviny zodpovedných za spoluprácu s členmi tímov a agentúrou, najmä mien a hodností tých príslušníkov pohraničnej stráže alebo iného relevantného personálu, ktorí majú počas obdobia nasadenia veliteľskú právomoc, a postavenia členov tímov v štruktúre velenia;

g) technického vybavenia, ktoré má byť počas operačnej činnosti nasadené vrátane konkrétnych požiadaviek, ako sú podmienky používania, požadovaný obsluhujúci personál, preprava a ostatné logistické aspekty, a finančné ustanovenia;

h) podrobných ustanovení o okamžitom hlásení mimoriadnych udalostí agentúrou riadiacej rade a príslušným orgánom zúčastnených členských štátov a príslušným orgánom v Bosne a Hercegovine o akejkoľvek mimoriadnej udalosti, ktorá sa vyskytne v priebehu operačnej činnosti vykonávanej podľa tejto dohody;

i) systému predkladania správ a hodnotení, ktorý obsahuje kritériá pre hodnotiacu správu, a to aj v súvislosti s ochranou základných práv, a konečný dátum na predloženie záverečnej hodnotiacej správy;

j) v prípade operácií na mori, špecifických informácií o uplatňovaní príslušnej jurisdikcie a rozhodného práva v operačnej oblasti vrátane odkazov na medzinárodné právo, právo Európskej únie a vnútroštátne právo v oblasti zásahov, námorných záchranných operácií a vyloďovania;

k) podmienok spolupráce s orgánmi, úradmi a agentúrami Európskej únie, inými ako je agentúra, s inými tretími krajinami alebo medzinárodnými organizáciami;

l) všeobecných pokynov na to, ako zabezpečiť dodržiavanie základných práv počas operačnej činnosti vrátane ochrany osobných údajov a záväzkov vyplývajúcich z uplatniteľných medzinárodných nástrojov v oblasti ľudských práv;

m) postupov, ktorými sa osoby, ktoré potrebujú medzinárodnú ochranu, obete obchodovania s ľuďmi, maloletí bez sprievodu a iné osoby v zraniteľnom postavení nasmerujú na príslušné orgány v Bosne a Hercegovine, ktoré im poskytnú primeranú pomoc;

n) postupov, ktorými sa stanovuje mechanizmus, prostredníctvom ktorého agentúra a Bosna a Hercegovina prijímajú a zasielajú sťažnosti (vrátane sťažností podaných podľa článku 8 ods. 5) na akúkoľvek osobu, ktorá sa zúčastňuje na operačnej činnosti, vrátane príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Bosny a Hercegoviny a členov tímu, týkajúce sa údajného porušenia základných práv v rámci ich účasti na operačnej činnosti agentúry;

o) logistických opatrení vrátane informácií o pracovných podmienkach a prostredí v oblastiach, v ktorých sa má uskutočniť operačná činnosť, a

p) ustanovení týkajúcich sa vysunutého pracoviska zriadeného podľa článku 6.

3. Operačný plán a akékoľvek jeho zmeny alebo úpravy si vyžadujú súhlas agentúry, Bosny a Hercegoviny a členských štátov susediacich s Bosnou a Hercegovinou po porade s participujúcimi členskými štátmi. Agentúra koordinuje potvrdenie ich súhlasu s príslušnými členskými štátmi.

Hraničná polícia pred schválením operačného plánu informuje všetky príslušné orgány presadzovania práva, na území ktorých sa majú vykonávať činnosti, v súlade s ústavnými právomocami týchto orgánov a vyžiada si od nich stanovisko, pokiaľ ide o umiestnenie a nasadenie tímu riadenia hraníc a iných pracovníkov v súlade s príslušnými bezpečnostnými výzvami a rizikami.

4. Výmena informácií a operačná spolupráca na účely systému EUROSUR sa uskutočňuje v súlade s pravidlami vytvárania a poskytovania osobitných situačných prehľadov, ktoré sa majú stanoviť v operačnom pláne pre príslušnú operačnú činnosť.

5. Hodnotenie operačnej činnosti v súlade s odsekom 2 písm. i) vykonávajú Bosna a Hercegovina a agentúra spoločne.

6. Podmienky spolupráce s orgánmi, úradmi a agentúrami Európskej únie v súlade s odsekom 2 písm. k) sa vykonávajú v súlade s ich príslušnými mandátmi a v rámci dostupných zdrojov.

Článok 5

Hlásenie mimoriadnych udalostí

1. Agentúra a hraničná polícia majú každá svoj mechanizmus nahlasovania mimoriadnych udalostí, ktorý umožňuje včasné hlásenie akýchkoľvek mimoriadnych udalostí, ktoré sa vyskytli v priebehu operačnej činnosti vykonávanej podľa tejto dohody.

2. Agentúra a Bosna a Hercegovina si navzájom pomáhajú pri vykonávaní všetkých potrebných vyšetrovaní každej mimoriadnej udalosti nahlásenej prostredníctvom mechanizmu uvedeného v odseku 1, ako je napríklad identifikácia svedkov a zhromažďovanie a predkladanie dôkazov vrátane žiadostí o získanie a v prípade potreby odovzdanie predmetov súvisiacich s nahlásenou mimoriadnou udalosťou. Odovzdanie takýchto predmetov môže byť podmienené ich vrátením za podmienok stanovených príslušným orgánom, ktorý ich doručuje.

Článok 6

Vysunuté pracoviská

1. Agentúra môže zriadiť vysunuté pracoviská na území Bosny a Hercegoviny s cieľom uľahčiť a zlepšiť koordináciu operačných činností a zabezpečiť účinné riadenie ľudských a technických zdrojov agentúry. Umiestnenie každého vysunutého pracoviska určí agentúra pri zohľadnení stanoviska príslušných orgánov v Bosne a Hercegovine.

2. Vysunuté pracoviská sa zriaďujú v súlade s operačnými potrebami a zostávajú v prevádzke počas obdobia, ktoré agentúra potrebuje na vykonávanie operačných činností v Bosne a Hercegovine. S výhradou súhlasu Bosny a Hercegoviny môže agentúra túto lehotu predĺžiť.

3. Každé vysunuté pracovisko riadi zástupca agentúry vymenovaný výkonným riaditeľom za vedúceho vysunutého pracoviska, ktorý dohliada na celkovú činnosť pracoviska.

4. V prípade potreby vysunuté pracoviská:

a) poskytujú operačnú a logistickú podporu a zabezpečujú koordináciu činností agentúry v dotknutých operačných oblastiach;

b) poskytujú operačnú podporu Bosne a Hercegovine v dotknutých operačných oblastiach;

c) monitorujú činnosti tímov riadenia hraníc a podávajú pravidelné hlásenia ústrediu agentúry;

d) spolupracujú s Bosnou a Hercegovinou vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa praktického vykonávania operačných činností organizovaných agentúrou v Bosne a Hercegovine vrátane akýchkoľvek ďalších záležitostí, ktoré môžu vyplynúť v priebehu týchto činností;

e) podporujú spoluprácu koordinačného úradníka s Bosnou a Hercegovinou vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa ich príspevku k operačným činnostiam organizovaným agentúrou a v prípade potreby pôsobia ako styčný článok s ústredím agentúry;

f) poskytujú podporu koordinačnému úradníkovi a členom monitorovacej skupiny pre základné práva určených na monitorovanie operačných činností pri uľahčovaní koordinácie a komunikácie v prípade potreby medzi tímami riadenia hraníc a príslušnými orgánmi v Bosne a Hercegovine a pri všetkých príslušných úlohách;

g) organizujú logistickú podporu v súvislosti s nasadením členov tímu a nasadením a používaním technického vybavenia;

h) poskytujú všetku ďalšiu logistickú podporu v súvislosti s operačnou oblasťou, za ktorú zodpovedá príslušné vysunuté pracovisko, s cieľom uľahčiť bezproblémový priebeh operačných činností organizovaných agentúrou;

i) zabezpečujú efektívnu správu vlastného vybavenia agentúry v oblastiach jej pôsobenia, a to vrátane prípadnej registrácie a dlhodobej údržby uvedeného vybavenia a akejkoľvek potrebnej logistickej podpory, a

j) podporujú ostatných zamestnancov a/alebo činnosti agentúry v Bosne a Hercegovine na základe dohody medzi agentúrou a Bosnou a Hercegovinou.

5. Agentúra a Bosna a Hercegovina zabezpečia čo najlepšie podmienky na plnenie úloh pridelených vysunutým pracoviskám.

6. Bosna a Hercegovina poskytne agentúre pomoc pri zabezpečovaní operačnej kapacity vysunutých pracovísk.

Článok 7

Koordinačný úradník

1. Bez toho, aby bola dotknutá úloha vysunutých pracovísk opísaná v článku 6, výkonný riaditeľ vymenuje jedného alebo viacerých odborníkov spomedzi stálych zamestnancov, ktorí majú byť nasadení ako koordinační úradníci pre každú spoločnú operáciu. Výkonný riaditeľ takéto vymenovanie oznámi Bosne a Hercegovine.

2. Úlohou koordinačného úradníka je:

a) konať ako spojovací článok medzi agentúrou, Bosnou a Hercegovinou a členmi tímu, pričom poskytuje pomoc v mene agentúry vo všetkých otázkach týkajúcich sa podmienok ich nasadenia v tímoch riadenia hraníc;

b) monitorovať správne vykonávanie operačného plánu, a to aj pokiaľ ide o ochranu základných práv, kde spolupracuje s členmi monitorovacej skupiny pre základné práva, a podávať o tom správy výkonnému riaditeľovi;

c) konať v mene agentúry vo všetkých aspektoch nasadzovania jej tímov riadenia hraníc a podávať agentúre správy o všetkých týchto aspektoch a

d) podporovať spoluprácu a koordináciu medzi Bosnou a Hercegovinou a participujúcimi členskými štátmi.

3. Výkonný riaditeľ môže v rámci operačných činností oprávniť koordinačného úradníka, aby pomáhal pri riešení akéhokoľvek sporu týkajúceho sa vykonávania operačného plánu a nasadenia tímov riadenia hraníc.

4. Bosna a Hercegovina vydáva členom tímu len také pokyny, ktoré sú v súlade s operačným plánom. Ak koordinačný úradník zastáva názor, že pokyny vydané členom tímu nie sú v súlade s operačným plánom alebo uplatniteľnými právnymi záväzkami, bezodkladne to oznámi úradníkom Bosny a Hercegoviny vykonávajúcim koordinačnú úlohu a výkonnému riaditeľovi. Výkonný riaditeľ môže v súlade s článkom 18 prijať náležité opatrenia vrátane pozastavenia alebo ukončenia operačnej činnosti.

Článok 8

Základné práva

1. Zmluvné strany sa pri plnení svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody zaväzujú, že budú konať v súlade so všetkými uplatniteľnými právnymi nástrojmi v oblasti ľudských práv vrátane Dohovoru Rady Európy o ochrane ľudských práv a základných slobôd z roku 1950, Dohovoru Organizácie Spojených národov o právnom postavení utečencov z roku 1951 a jeho protokolu z roku 1967, Medzinárodného dohovoru Organizácie Spojených národov o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie z roku 1965, Medzinárodného paktu Organizácie Spojených národov o občianskych a politických právach z roku 1966, Dohovoru Organizácie Spojených národov o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien z roku 1979, Dohovoru Organizácie Spojených národov proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z roku 1984, Dohovoru Organizácie Spojených národov o právach dieťaťa z roku 1989, Dohovoru Organizácie Spojených národov o právach osôb so zdravotným postihnutím z roku 2006 a Charty základných práv Európskej únie.

2. Členovia tímov pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí plne rešpektujú základné práva vrátane práva na prístup k azylovým konaniam a práva na ľudskú dôstojnosť a venujú osobitnú pozornosť zraniteľným osobám. Všetky opatrenia, ktoré prijmú pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí, musia byť primerané cieľom, ktoré sa týmito opatreniami sledujú. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nesmú diskriminovať osoby zo žiadnych dôvodov, napríklad z dôvodu pohlavia, rasy, farby pleti, etnického alebo sociálneho pôvodu, genetických vlastností, jazyka, náboženstva alebo viery, politického alebo iného zmýšľania, príslušnosti k národnostnej menšine, majetku, narodenia, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie, v súlade s článkom 21 Charty základných práv Európskej únie.

Opatrenia zasahujúce do základných práv a slobôd môžu členovia tímu prijať pri plnení svojich úloh alebo vykonávaní právomocí, iba ak je to potrebné a primerané vzhľadom na ciele, ktoré takéto opatrenia sledujú, a musia rešpektovať podstatu týchto základných práv a slobôd v súlade s uplatniteľným medzinárodným právom, právom Európskej únie a vnútroštátnym právom.

Toto ustanovenie sa uplatňuje *mutatis mutandis* na všetkých zamestnancov orgánov v Bosne a Hercegovine, ktorí sa zúčastňujú na operačnej činnosti.

3. Pracovník agentúry pre základné práva monitoruje dodržiavanie uplatniteľných noriem v oblasti základných práv v rámci každej operačnej činnosti. Pracovník pre základné práva alebo jeho zástupca môžu vykonávať návštevy na mieste v Bosne a Hercegovine; zároveň vydávajú stanovisko k operačným plánom a informujú výkonného riaditeľa o možných porušeniach základných práv v súvislosti s operačnou činnosťou. Bosna a Hercegovina poskytuje pracovníkovi pre základné práva podporu pri jeho monitorovaní, ak je o to požiadaná.

4. Agentúra a Bosna a Hercegovina sa dohodli, že konzultačnému fóru poskytnú včasný a účinný prístup k všetkým informáciám týkajúcim sa dodržiavania základných práv v súvislosti s každou operačnou činnosťou vykonávanou podľa tejto dohody, a to aj prostredníctvom návštev na mieste v operačnej oblasti.

5. Agentúra a Bosna a Hercegovina majú zavedený mechanizmus na podávanie sťažností na riešenie údajných porušení základných práv, ktorých sa dopustili ich pracovníci pri výkone svojich služobných funkcií počas operačnej činnosti vykonávanej podľa tejto dohody.

Článok 9

Monitorovacia skupina pre základné práva

1. Pracovník agentúry pre základné práva pridelí na každú operačnú činnosť aspoň jedného člena monitorovacej skupiny pre základné práva, aby, okrem iného, pomáhal koordinačnému úradníkovi a poskytoval mu poradenstvo.

2. Monitorovacia skupina pre základné práva monitoruje dodržiavanie základných práv a poskytuje poradenstvo a pomoc v oblasti základných práv pri príprave, vykonávaní a hodnotení príslušnej operačnej činnosti. To zahŕňa najmä:

a) sledovanie prípravy operačných plánov a podávanie správ pracovníkovi pre základné práva s cieľom umožniť mu plnenie jeho úloh stanovených v nariadení (EÚ) 2019/1896;

b) návštevy, a to aj dlhodobé návštevy, miest, kde sa uskutočňujú operačné činnosti;

c) spoluprácu s koordinačným úradníkom a poskytovanie poradenstva a pomoci tomuto úradníkovi;

d) informovanie koordinačného úradníka a podávanie správ pracovníkovi pre základné práva v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa možného porušovania základných práv v súvislosti s operačnými činnosťami a

e) podieľanie sa na hodnotení operačnej činnosti uvedenom v článku 4 ods. 2 písm. i).

3. Členovia monitorovacej skupiny pre základné práva majú prístup do všetkých miest, na ktorých sa vykonáva operačná činnosť, a ku všetkým dokumentom relevantným z hľadiska jej vykonávania.

4. Pokiaľ sú členovia monitorovacej skupiny prítomní v operačnej oblasti, musia byť označení tak, aby to jasne umožňovalo ich identifikáciu ako členov monitorovacej skupiny pre základné práva.

Článok 10

Členovia tímu

1. Členovia tímu majú právomoc vykonávať úlohy opísané v operačnom pláne.

2. Členovia tímu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí dodržiavajú zákony a iné právne predpisy v Bosne a Hercegovine, ako aj uplatniteľné medzinárodné právo a právo Európskej únie.

3. Členovia tímu môžu plniť úlohy a vykonávať právomoci iba v pohraničnej oblasti a na hraničných priechodoch Bosny a Hercegoviny, a to len na základe pokynov hraničnej polície a len v jej prítomnosti. Hraničná polícia môže povoliť členom tímu plnenie osobitných úloh a vykonávanie osobitných právomocí v pohraničnej oblasti alebo na hraničných priechodoch Bosny a Hercegoviny v prípade jej neprítomnosti s výhradou súhlasu agentúry alebo prípadne domovského členského štátu.

4. Členovia tímu, ktorí sú stálymi zamestnancami, nosia pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí uniformu stáleho zboru európskej pohraničnej a pobrežnej stráže, pokiaľ v operačnom pláne nie je uvedené inak.

Členovia tímu, ktorí nie sú stálymi zamestnancami, nosia pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí uniformu svojho štátu, pokiaľ v operačnom pláne nie je uvedené inak.

Všetci členovia tímu majú pri plnení povinností na svojich uniformách aj viditeľné osobné identifikačné údaje, pričom na rukáve majú modrú pásku so znakmi Európskej únie a agentúry.

5. Bosna a Hercegovina oprávni príslušných členov tímu, aby počas operačnej činnosti plnili úlohy, ktoré si vyžadujú použitie sily vrátane nosenia a použitia služobných zbraní, streliva a iných donucovacích prostriedkov, v súlade s príslušnými ustanoveniami operačného plánu.

Členovia tímu, ktorí sú stálymi zamestnancami, môžu so súhlasom agentúry nosiť a používať vybavenie, služobné zbrane, strelivo a iné donucovacie prostriedky.

Členovia tímu, ktorí nie sú stálymi zamestnancami, môžu so súhlasom príslušného domovského členského štátu nosiť a používať vybavenie, služobné zbrane, strelivo a iné donucovacie prostriedky.

6. Použitie sily vrátane nosenia a použitia služobných zbraní, streliva a iných donucovacích prostriedkov sa vykonáva v súlade s právom v Bosne a Hercegovine a v prítomnosti orgánov na riadenie hraníc v Bosne a Hercegovine. Bosna a Hercegovina môže členom tímu povoliť použitie sily v neprítomnosti príslušných orgánov na riadenie hraníc.

V prípade členov tímu, ktorí sú stálymi zamestnancami, takéto povolenie použiť silu v neprítomnosti orgánov na riadenie hraníc v Bosne a Hercegovine podlieha súhlasu agentúry.

V prípade členov tímu, ktorí nie sú stálymi zamestnancami, takéto povolenie použiť silu v neprítomnosti orgánov na riadenie hraníc v Bosne a Hercegovine podlieha súhlasu príslušného domovského členského štátu.

Akékoľvek použitie sily zo strany členov tímu musí byť nevyhnutné a primerané a musí byť v plnom súlade s právom v Bosne a Hercegovine, ako aj uplatniteľným medzinárodným právom a právom Únie, a to najmä s požiadavkami stanovenými v prílohe V k nariadeniu (EÚ) 2019/1896.

7. Agentúra pred nasadením členov tímu informuje Bosnu a Hercegovinu o služobných zbraniach, strelive a inom vybavení, ktoré môžu členovia tímu nosiť podľa odseku 5 a hraničná polícia o tom poskytne informácie všetkým príslušným policajným orgánov v Bosne a Hercegovine. Bosna a Hercegovina môže zakázať nosenie niektorých služobných zbraní, streliva a iného vybavenia, ak sa v jeho práve uplatňuje rovnaký zákaz na jeho vlastné orgány na riadenie hraníc. Bosna a Hercegovina pred nasadením členov tímu informuje agentúru o povolených služobných zbraniach, strelive a vybavení a o podmienkach ich použitia. Agentúra postúpi tieto informácie členským štátom.

Bosna a Hercegovina prijme opatrenia potrebné na vydanie všetkých potrebných zbrojných preukazov a na žiadosť agentúry umožní dovoz, vývoz, prepravu a skladovanie zbraní, streliva a iného vybavenia, ktoré majú členovia tímu k dispozícii.

8. Služobné zbrane, strelivo a vybavenie možno použiť na zákonnú sebaobranu a zákonnú obranu členov tímov alebo iných osôb v súlade s právom v Bosne a Hercegovine a v súlade s príslušnými zásadami medzinárodného práva a práva Európskej únie.

9. Príslušné orgány v Bosne a Hercegovine môžu oprávniť členov tímu, aby nahliadli do údajov z ich príslušných databáz, ak je to potrebné na dosiahnutie operačných cieľov v súlade s operačným plánom. Bosna a Hercegovina zabezpečí, aby prístup do týchto databáz bol efektívny a účinný.

Bosna a Hercegovina pred nasadením členov tímov informuje agentúru, do ktorých databáz možno nahliadnuť.

Členovia tímu nahliadajú len do údajov, ktoré sú potrebné na plnenie ich úloh a vykonávanie ich právomocí. Toto nahliadanie do údajov sa uskutoční v súlade s príslušnými právnymi predpismi Bosny a Hercegoviny o ochrane údajov a touto dohodou.

10. Na vykonávanie operačných činností Bosna a Hercegovina nasadí príslušníkov hraničnej polície, ktorí sú schopní a ochotní komunikovať v angličtine, aby plnili koordinačnú úlohu v mene Bosny a Hercegoviny.

Článok 11

Výsady a imunity týkajúce sa majetku, finančných prostriedkov, aktív a operácií agentúry

1. Všetky priestory a budovy agentúry v Bosne a Hercegovine sú nedotknuteľné. Sú vylúčené z prehľadávania, rekvizície, konfiškácie alebo vyvlastnenia.

2. Majetok a aktíva agentúry vrátane dopravných prostriedkov, komunikácií, archívov, akejkoľvek korešpondencie, dokumentov, dokladov totožnosti a finančných aktív sú nedotknuteľné.

3. Aktíva agentúry zahŕňajú aktíva, ktoré vlastní, spoluvlastní, si prenajíma alebo formou lízingu najíma členský štát a ktoré ponúkol agentúre. Po nalodení či nastúpení zástupcu či zástupcov príslušných vnútroštátnych orgánov sa k predmetným aktívam pristupuje ako k aktívam v štátnej službe s príslušnými oprávneniami.

4. Vo vzťahu k agentúre sa nesmú prijať žiadne exekučné opatrenia. Majetok a aktíva agentúry nepodliehajú žiadnym správnym alebo právnym obmedzujúcim opatreniam. Majetok agentúry nemožno zaistiť na účely splnenia rozsudku, rozhodnutia alebo príkazu.

5. Na požiadanie príslušných orgánov v Bosne a Hercegovine môže výkonný riaditeľ udeliť súhlas príslušným orgánom v Bosne a Hercegovine na vstup do priestorov a budov a/alebo na prístup k majetku a aktívam agentúry v prípadoch závažného podozrenia zo spáchania trestného činu.

Súhlas výkonného riaditeľa sa môže považovať za udelený v prípade požiaru alebo inej katastrofy, ktorá si vyžaduje rýchle záchranné činnosti.

6. Bosna a Hercegovina povolí vstup a odstránenie predmetov a vybavenia nasadených agentúrou do Bosny a Hercegoviny na operačné účely.

7. Agentúra je oslobodená od všetkých poplatkov (vrátane ciel) a daní, ako aj zákazov a obmedzení v súvislosti s dovozom a vývozom predmetov určených na oficiálne použitie.

Článok 12

Výsady a imunity členov tímu

1. Účelom výsad a imunít udelených členom tímu uvedených v tomto článku je zaistiť plnenie ich služobných funkcií počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom na území Bosny a Hercegoviny.

2. Na členov tímu sa nevzťahuje žiadna forma vyšetrovania alebo súdneho konania vedeného v Bosne a Hercegovine alebo orgánmi v Bosne a Hercegovine, s výnimkou okolností uvedených v odseku 3.

3. Členovia tímu požívajú imunitu voči trestnoprávnej, občianskoprávnej a správnej právomoci v Bosne a Hercegovine vo vzťahu k všetkým činom vykonaným pri výkone ich služobných funkcií.

V prípade, že orgány v Bosne a Hercegovine majú v úmysle začať trestnoprávne, občianskoprávne alebo správne konanie proti členovi tímu, príslušné orgány v Bosne a Hercegovine to bezodkladne oznámia výkonnému riaditeľovi. Postup oznámenia musí byť v súlade s príslušným uplatniteľným rozhodnutím agentúry, ktoré sa stanoví v operačnom pláne.

Po prijatí takéhoto oznámenia výkonný riaditeľ bez zbytočného odkladu informuje príslušné orgány v Bosne a Hercegovine o tom, či príslušný člen tímu vykonal predmetný čin pri plnení svojich služobných funkcií. Ak k činu došlo pri plnení služobných funkcií, konanie sa nezačne. Ak k činu nedošlo pri plnení služobných funkcií, konanie sa môže začať. Kvalifikácia výkonného riaditeľa je záväzná pre jurisdikciu Bosny a Hercegoviny, ktorá ju nemôže napadnúť.

Pred stanovením kvalifikácie sa agentúra zdrží akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť možné následné trestné stíhanie daného člena tímu zo strany príslušných orgánov v Bosne a Hercegovine, vrátane umožnenia odchodu daného člena tímu z Bosny a Hercegoviny.

Výsady priznané členom tímu a imunita členov tímu voči trestnej právomoci Bosny a Hercegoviny ich nevyníma zo súdnej právomoci domovského členského štátu.

4. Začatie konania členmi tímu vylučuje, aby si uplatnili imunitu voči súdnej právomoci vo vzťahu k akémukoľvek protinároku, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

5. Priestory, obydlia, dopravné prostriedky a komunikácie a majetok vrátane akejkoľvek korešpondencie, dokumentov, dokladov totožnosti a aktív členov tímu sú nedotknuteľné, s výnimkou exekučných opatrení povolených podľa odseku 10.

6. Bosna a Hercegovina je zodpovedná za všetky škody spôsobené členmi tímu tretím stranám pri výkone ich služobných funkcií.

7. V prípade škody spôsobenej hrubou nedbanlivosťou alebo úmyselným konaním člena tímu, ktorý je stálym zamestnancom, alebo škody, ktorá nebola spôsobená pri plnení jeho služobných funkcií, môže Bosna a Hercegovina prostredníctvom výkonného riaditeľa požiadať, aby agentúra vyplatila náhradu škody.

V prípade škody spôsobenej hrubou nedbanlivosťou alebo úmyselným konaním člena tímu, ktorý nie je stálym zamestnancom, alebo škody, ktorá nebola spôsobená pri plnení jeho služobných funkcií, môže Bosna a Hercegovina prostredníctvom výkonného riaditeľa požiadať, aby dotknutý domovský členský štát vyplatil náhradu škody.

8. Žiadna strana, žiadny zúčastnený členský štát ani agentúra nie je zodpovedná za škodu v Bosne a Hercegovine, vzniknutú pri udalosti spôsobenej vyššou mocou, ktorú nemá pod kontrolou.

9. Členovia tímu nie sú povinní vypovedať ako svedkovia v súdnom konaní v Bosne a Hercegovine. Členovia tímu môžu vypovedať formou výpovede predloženej v súlade s procesným právom Bosny a Hercegoviny. Takáto výpoveď nemá vplyv na imunitu stanovenú v odseku 3.

10. Proti členom tímu nemožno prijať exekučné opatrenia okrem prípadov, keď sa proti nim začne trestnoprávne, občianskoprávne alebo správne konanie, ktoré sa nevzťahuje na ich služobné funkcie. Majetok členov tímu, v prípade ktorého výkonný riaditeľ potvrdí, že je potrebný na plnenie ich služobných funkcií, nemožno zaistiť na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. Členovia tímu nepodliehajú v trestnoprávnych, občianskoprávnych alebo správnych konaniach žiadnym obmedzeniam osobnej slobody alebo iným obmedzujúcim opatreniam.

11. Na členov tímu sa v súvislosti so službami vykonávanými pre agentúru neuplatňujú predpisy o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v Bosne a Hercegovine.

12. Plat a požitky, ktoré členom tímu vypláca agentúra a/alebo domovský členský štát, ako aj akékoľvek iné príjmy členov tímu, ktoré majú pôvod mimo Bosny a Hercegoviny, sa v Bosne a Hercegovine v žiadnej forme nezdaňujú.

13. Bosna a Hercegovina povolí dovoz predmetov pre osobnú potrebu členov tímu a v súvislosti s takýmito predmetmi udelí oslobodenie od všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Bosna a Hercegovina povolí aj vývoz takýchto predmetov.

14. Osobná batožina členov tímu je oslobodená od kontroly, pokiaľ neexistujú vážne dôvody nazdávať sa, že obsahuje predmety, ktoré nie sú určené pre osobnú potrebu členov tímu, alebo predmety, ktorých dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo podlieha predpisom Bosny a Hercegoviny o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutých členov tímu alebo povereného zástupcu agentúry.

15. Agentúra a Bosna a Hercegovina určia kontaktné miesta, ktoré sú vždy k dispozícii a ktoré budú zodpovedné za výmenu informácií a okamžité opatrenia, ktoré sa majú prijať v prípade, že konanie člena tímu môže predstavovať porušenie trestného práva v Bosne a Hercegovine, ako aj za výmenu informácií a operačné činnosti v súvislosti s akýmkoľvek občianskoprávnym alebo správnym konaním proti členovi tímu.

Kým príslušné orgány domovského členského štátu neprijmú opatrenia, agentúra a Bosna a Hercegovina si navzájom pomáhajú pri vykonávaní všetkých potrebných vyšetrovaní všetkých údajných trestných činov, v prípade ktorých má agentúra a/alebo Bosna a Hercegovina záujem, pri identifikácii svedkov a pri zhromažďovaní a predkladaní dôkazov vrátane žiadosti o získanie a prípadne odovzdanie predmetov spojených s údajným trestným činom. Odovzdanie takýchto predmetov môže byť podmienené ich vrátením za podmienok stanovených príslušným orgánom, ktorý ich doručuje.

Článok 13

Zranení alebo zosnulí členovia tímu

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12, výkonný riaditeľ má právo prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu všetkých zranených alebo zosnulých členov tímu, ako aj ich osobného majetku.

2. Pitva zosnulého člena tímu sa vykonáva len s výslovným súhlasom dotknutého domovského členského štátu a za prítomnosti zástupcu agentúry alebo dotknutého domovského členského štátu.

3. Bosna a Hercegovina a agentúra spolupracujú v čo najväčšej možnej miere s cieľom umožniť bezodkladnú repatriáciu zranených alebo zosnulých členov tímu.

Článok 14

Akreditačný doklad

1. Agentúra v spolupráci s Bosnou a Hercegovinou vydá každému členovi tímu v jazykoch, ktoré sa oficiálne používajú v Bosne a Hercegovine, a v angličtine doklad na účely identifikácie vo vzťahu k orgánom v Bosne a Hercegovine a ako dôkaz práv držiteľa na plnenie úloh a vykonávanie právomocí uvedených v článku 10 a tejto dohody v operačnom pláne (ďalej len „akreditačný doklad“).

2. Akreditačný doklad obsahuje tieto informácie o zamestnancovi: meno a štátnu príslušnosť, hodnosť alebo funkciu, aktuálnu digitalizovanú fotografiu a úlohy, ktoré je oprávnený vykonávať počas nasadenia.

3. Na účely identifikácie vo vzťahu k orgánom v Bosne a Hercegovine sú členovia tímu povinní mať akreditačný doklad vždy pri sebe.

4. Bosna a Hercegovina uzná akreditačný doklad v kombinácii s platným cestovným dokladom za doklad, ktorý príslušnému členovi tímu umožňuje vstup a pobyt v Bosne a Hercegovine bez potreby víza, predchádzajúceho povolenia alebo akéhokoľvek iného dokladu, a to do dňa uplynutia jeho platnosti.

5. Akreditačný doklad sa na konci nasadenia vráti agentúre. Príslušné orgány v Bosne a Hercegovine sú o tom informované.

6. Agentúra po vydaní akreditačného dokladu informuje hraničnú políciu o tom, že takýto doklad bol vydaný, a o informáciách, ktoré sú v ňom uvedené.

Článok 15

Uplatňovanie na zamestnancov agentúry, ktorí nie sú nasadení ako členovia tímu

Články 12, 13 a 14 sa *mutatis mutandis* uplatňujú na všetkých zamestnancov agentúry nasadených v Bosne a Hercegovine, ktorí nie sú členmi tímu, vrátane členov monitorovacej skupiny pre základné práva a stálych zamestnancov nasadených do vysunutých pracovísk.

Článok 16

Ochrana osobných údajov

1. Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční len vtedy, ak je takéto oznámenie potrebné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi v Bosne a Hercegovine alebo agentúry. Spracúvanie osobných údajov orgánom v konkrétnom prípade vrátane prenosu takýchto osobných údajov druhej zmluvnej strane podlieha pravidlám ochrany údajov, ktoré sa vzťahujú na tento orgán. Podmienkou každého prenosu je, že zmluvná strana zabezpečí tieto minimálne záruky:

a) osobné údaje musia byť spracúvané zákonne, spravodlivo a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe;

b) osobné údaje musia byť zhromažďované iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel vykonávania tejto dohody a oznamujúci orgán ani prijímajúci orgán ich nesmú ďalej spracúvať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;

c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú alebo ďalej spracovávajú, primerané, náležité a obmedzené na to, čo je nevyhnutné; osobné údaje oznámené v súlade s právom uplatniteľným na oznamujúci orgán sa môžu týkať len jedného alebo viacerých z týchto údajov týkajúcich sa členov tímu, zamestnancov agentúry, príslušných pozorovateľov alebo výmenných programov zamestnancov:

— meno,

— priezvisko,

— dátum narodenia,

— štátna príslušnosť,

— hodnosť,

— stránka cestovného dokladu s biometrickými údajmi,

— akreditačný doklad,

— fotografia z dokladu totožnosti/pasu/akreditačného dokladu,

— e-mailová adresa,

— číslo mobilného telefónu,

— údaje o zbrani,

— trvanie nasadenia,

— miesto nasadenia,

— identifikačné číslo lietadla alebo plavidla,

— dátum príchodu,

— letisko/hraničný priechod pri príchode,

— číslo letu pri príchode,

— dátum odchodu,

— letisko/hraničný priechod pri odchode,

— číslo letu pri odchode,

— domovský členský štát/tretia krajina,

— vysielajúci orgán,

— úlohy/operačný profil,

— dopravné prostriedky,

— trasa;

d) osobné údaje musia byť správne a v prípade potreby aktualizované;

e) osobné údaje sa musia uchovávať vo forme, ktorá umožňuje identifikáciu dotknutej osoby, a to len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracúvajú;

f) osobné údaje musia byť spracúvané spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť údajov, pričom sa zohľadňujú osobitné riziká spracúvania, vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, zničením alebo poškodením, a to prostredníctvom primeraných technických alebo organizačných opatrení (ďalej len „porušenie ochrany údajov“); prijímajúci orgán prijme vhodné opatrenia na riešenie akéhokoľvek porušenia ochrany údajov a bez zbytočného odkladu a do 72 hodín oznámi takéto porušenie oznamujúcemu orgánu;

g) oznamujúci orgán, ako aj prijímajúci orgán prijmú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila bezodkladná oprava osobných údajov alebo ich vymazanie v prípade, že spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s týmto článkom, a to najmä preto, lebo údaje nie sú vo vzťahu k účelu spracovania primerané, relevantné alebo správne alebo tento účel presahujú; medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy alebo vymazania údajov druhej zmluvnej strane;

h) prijímajúci orgán na požiadanie informuje oznamujúci orgán o použití oznámených údajov;

i) osobné údaje možno oznamovať len týmto príslušným orgánom:

— agentúre a

— hraničnej polícii,

na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas oznamujúceho orgánu;

j) oznamujúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinní viesť si písomný záznam o oznamovaní a prijímaní osobných údajov;

k) musí byť zavedený nezávislý dozor, ktorý dohliada na dodržiavanie predpisov v oblasti ochrany údajov vrátane kontroly takýchto záznamov; dotknuté osoby majú právo podať sťažnosť orgánu dozoru a dostať odpoveď bez zbytočného odkladu;

l) dotknuté osoby majú právo získať informácie o spracúvaní svojich osobných údajov, právo na prístup k takýmto údajom a právo na opravu alebo vymazanie nesprávnych alebo nezákonne spracúvaných údajov s výhradou nevyhnutných a primeraných obmedzení zo závažných dôvodov verejného záujmu a

m) dotknuté osoby majú právo na účinný správny a súdny prostriedok nápravy v prípade porušenia uvedených záruk.

2. Každá zmluvná strana vykonáva pravidelné preskúmania svojich vlastných politík a postupov, ktorými sa vykonáva tento článok. Na žiadosť druhej zmluvnej strany preskúma zmluvná strana, ktorej bola žiadosť doručená, svoje politiky a postupy spracúvania osobných údajov s cieľom uistiť sa a potvrdiť, že záruky uvedené v tomto článku sa vykonávajú účinne. Výsledky preskúmania sa v primeranej lehote oznámia tej zmluvnej strane, ktorá požiadala o preskúmanie.

3. Záruky ochrany údajov podľa tejto dohody podliehajú dozoru európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov a Agentúry pre ochranu osobných údajov v Bosne a Hercegovine.

4. Zmluvné strany spolupracujú s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov ako dozorným orgánom agentúry.

5. Agentúra a Bosna a Hercegovina vypracujú na konci každej operačnej činnosti spoločnú správu o uplatňovaní tohto článku. Táto správa sa zašle pracovníkovi agentúry pre základné práva a úradníkovi pre ochranu údajov, ako aj Agentúre pre ochranu osobných údajov v Bosne a Hercegovine.

6. Agentúra a Bosna a Hercegovina stanovia podrobné pravidlá oznamovania a spracúvania osobných údajov na účely operačných činností podľa tejto dohody v osobitných ustanoveniach príslušných operačných plánov. Uvedené ustanovenia musia spĺňať príslušné požiadavky práva Európskej únie a práva v Bosne a Hercegovine. V ustanoveniach sa okrem iného opíše zamýšľaný účel oznamovania údajov, prevádzkovatelia a všetky úlohy a zodpovednosť, kategórie oznámených údajov, konkrétne obdobia uchovávania údajov a všetky minimálne záruky. V záujme transparentnosti a predvídateľnosti sa uvedené ustanovenia sprístupnia verejne v súlade s príslušným usmernením Európskeho výboru pre ochranu údajov.

Článok 17

Výmena utajovaných skutočností a citlivých neutajovaných skutočností

1. Na akúkoľvek výmenu, zdieľanie alebo šírenie utajovaných skutočností v rámci tejto dohody sa vzťahuje osobitná administratívna dohoda uzavretá medzi agentúrou a príslušnými orgánmi v Bosne a Hercegovine, ktorá podlieha predchádzajúcemu schváleniu Európskou komisiou.

2. Pri akejkoľvek výmene citlivých neutajovaných skutočností podľa tejto dohody:

a) bude agentúra postupovať v súlade s článkom 9 ods. 5 rozhodnutia Komisie (EÚ, Euratom) 2015/443 ([3]);

b) bude prijímajúca zmluvná strana poskytovať úroveň ochrany, ktorá je rovnocenná s úrovňou ochrany, akú z hľadiska dôvernosti, integrity a dostupnosti ponúkajú opatrenia, ktoré na tieto informácie uplatňuje oznamujúca zmluvná strana, a

([3]) Rozhodnutie Komisie (EÚ, Euratom) 2015/443 z 13. marca 2015 o bezpečnosti v Komisii (Ú. v. EÚ L 72, 17.3.2015, s. 41, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/443/oj).

c) sa budú využívať systémy výmeny informácií, ktoré spĺňajú kritéria dostupnosti, dôvernosti a integrity citlivých neutajovaných skutočností, ako je komunikačná sieť uvedená v článku 14 nariadenia (EÚ) 2019/1896.

3. Zmluvné strany postupujú v súlade s uplatniteľnými právami duševného vlastníctva súvisiacimi s akýmikoľvek údajmi spracúvanými v rámci tejto dohody.

Článok 18

Rozhodnutie pozastaviť, ukončiť a/alebo zrušiť financovanie operačnej činnosti

1. Ak už nie sú splnené podmienky na vykonávanie operačnej činnosti, a to aj podľa oznámenia hraničnej polície, výkonný riaditeľ túto operačnú činnosť po písomnom informovaní Bosny a Hercegoviny ukončí.

2. Ak Bosna a Hercegovina nedodržala túto dohodu alebo operačný plán, výkonný riaditeľ môže po písomnom informovaní Bosny a Hercegoviny zrušiť financovanie príslušnej operačnej činnosti a/alebo ho pozastaviť alebo ukončiť.

3. Ak nemožno zaručiť bezpečnosť ktoréhokoľvek účastníka operačnej činnosti nasadeného v Bosne a Hercegovine, výkonný riaditeľ môže pozastaviť alebo ukončiť príslušnú operačnú činnosť alebo jej aspekty.

4. Ak výkonný riaditeľ zastáva názor, že v súvislosti s operačnou činnosťou vykonávanou podľa tejto dohody došlo alebo pravdepodobne dôjde k porušeniam základných práv alebo záväzkov v oblasti medzinárodnej ochrany, ktoré sú vážnej povahy alebo budú pravdepodobne pretrvávať, zruší po informovaní Bosny a Hercegoviny financovanie príslušnej operačnej činnosti a/alebo ho pozastaví alebo ukončí.

5. Bosna a Hercegovina môže požiadať výkonného riaditeľa, aby pozastavil alebo ukončil operačnú činnosť, ak niektorý člen tímu nedodržiava túto dohodu alebo operačný plán. Takáto žiadosť sa podáva písomne a sú v nej uvedené dôvody.

6. Pozastavenie, ukončenie alebo zrušenie financovania podľa tohto článku nadobúda účinnosť dňom oznámenia Bosne a Hercegovine. Nemá vplyv na žiadne práva alebo povinnosti vyplývajúce z uplatňovania tejto dohody alebo operačného plánu pred takýmto pozastavením, ukončením alebo zrušením financovania.

7. Bosna a Hercegovina môže požiadať o ukončenie nasadenia ktoréhokoľvek člena tímu alebo iného člena príslušného personálu, ktorý porušil túto dohodu, alebo operačný plán, alebo sa dopustil závažného porušenia práva v Bosne a Hercegovine. Rozhodnutie o ukončení nasadenia prijme výkonný riaditeľ alebo prípadne príslušný domovský členský štát a oznámi sa príslušným orgánom v Bosne a Hercegovine.

Článok 19

Boj proti podvodom

1. Bosna a Hercegovina bezodkladne informuje agentúru, Európsku prokuratúru a/alebo Európsky úrad pre boj proti podvodom, ak sa dozvie o existencii dôveryhodných obvinení z podvodu, korupcie alebo akejkoľvek inej nezákonnej činnosti, ktorá môže mať vplyv na záujmy Európskej únie.

2. Ak sa takéto obvinenia týkajú finančných prostriedkov Európskej únie vyplatených v súvislosti s touto dohodou, Bosna a Hercegovina poskytne Európskej prokuratúre a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom všetku potrebnú pomoc v súvislosti s vyšetrovacími činnosťami na jej území vrátane umožnenia vypočúvania, vykonávania kontrol a inšpekcií na mieste a uľahčenia prístupu k všetkým relevantným informáciám týkajúcim sa technického a finančného riadenia záležitostí, ktoré čiastočne alebo úplne financuje Európska únia.

Článok 20

Vykonávanie tejto dohody

1. V prípade Bosny a Hercegoviny vykonáva túto dohodu hraničná polícia.

2. V prípade Európskej únie vykonáva túto dohodu agentúra.

Článok 21

Urovnávanie sporov

1. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne zástupcovia agentúry a príslušných orgánov v Bosne a Hercegovine.

2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnajú výlučne rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti, zmena, trvanie, pozastavenie a ukončenie dohody

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými vnútornými právnymi postupmi. Zmluvné strany si navzájom oznámia dokončenie postupov potrebných na tento účel.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume, keď sa zmluvné strany navzájom informovali o ukončení vnútorných právnych postupov v súlade s odsekom 1.

3. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu až do nadobudnutia jej platnosti. Predbežné vykonávanie tejto dohody sa ukončí, ak jedna zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane svoj zámer nestať sa zmluvnou stranou.

4. Táto dohoda sa môže meniť písomne na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán.

5. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Jej uplatňovanie môže byť pozastavené alebo môže byť vypovedaná písomnou dohodou zmluvných strán alebo jednostranne jednou zo zmluvných strán.

V prípade jednostranného pozastavenia alebo ukončenia zmluvná strana, ktorá chce pozastaviť alebo ukončiť platnosť dohody, to písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Jednostranné ukončenie alebo pozastavenie platnosti tejto dohody nadobúda účinnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámenie vykonané.

6. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie zasielajú generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie a v prípade Bosny a Hercegoviny ministerstvu zahraničných vecí.

Vyhotovené v dvoch rovnopisoch v úradných jazykoch Únie a v jazykoch a písmach, ktoré sa oficiálne používajú v Bosne a Hercegovine k dátumu podpísania tejto dohody, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dos mil veinticinco.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Bruxelles den ellevte juni to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and twenty five.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-aonú lá déag de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog lipnja godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaventicinque.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų birželio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év június havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, elf juni tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Bruxelas, em onze de junho de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece iunie două mii douăzeci și cinci.

V Bruseli jedenásteho júna dvetisícdvadsaťpäť.

V Bruslju, enajstega junija dva tisoč petindvajset.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den elfte juni år tjugohundratjugofem.

Sastavljeno u Briselu jedanaestog juna godine dvije hiljade dvadeset pete.

Састављено у Бриселу једанаестог јуна године двије хиљаде двадесет пете.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Za Evropsku uniju
За Европску унију

За Босна и Херцеговина
Por Bosnia y Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
For Bosnien-Hercegovina
Für Bosnien und Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoviina nimel
Για τη Βοσνία και Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie-Herzégovine
Thar ceann na Boisnia agus na Heirseagaivéine
Za Bosnu i Hercegovinu
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijas un Hercegovinas vārdā –
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosznia-Hercegovina részéről
Għall-Bożnija-Ħerżegovina
Voor Bosnië en Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia-Herzegovina
Pentru Bosnia și Herțegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
Za Bosno in Hercegovino
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину